



MorphoLogic  
Localisation Ltd.

# Language Fitness Check

**Sind Ihre SAP-Systeme sprachlich fit für ein globales Roll-Out?**

*Der Language Fitness Check ist ein kostenloser Service von MorphoLogic Localisation für die Prüfung der sprachenbezogenen I18N-Einstellungen und -Prozesse in Kundensystemen.*

## Über MorphoLogic Localisation

*Als einer der erfahrensten SAP-Übersetzungspartner mit über 15 Jahren Projekt-*

*erfahrung und Millionen von übersetzten System-*

*zeilen in zahlreichen SAP- und Kundenprojekten für die unterschiedlichsten Ziel-*

*sprachen bietet MorphoLogic Localisation aus einer Hand Übersetzung,*

*Beratung und Anwendungen für SAP-Kunden und Entwicklungspartner.*

*Unter den SAP PartnerEdge-Partnern war MorphoLogic Localisation der erste, der*

*in beiden Service Bereichen von SAP präsent war, die für ein internationales Roll-Out notwendig sind:*

- SAP Language Consultancy
- SAP Translation



**Ob die Eröffnung einer neuen Landesgesellschaft oder die Erweiterung der Marktpotenziale durch Eigenentwicklungen und Add-Ons - gemeinsam ist ihnen die Notwendigkeit, Sprachversionen von Softwareprodukten und komplementären Materialien wie Dokumentation, Schulungs- und Marketingunterlagen professionell und effizient zu erstellen sowie zu verwalten.**

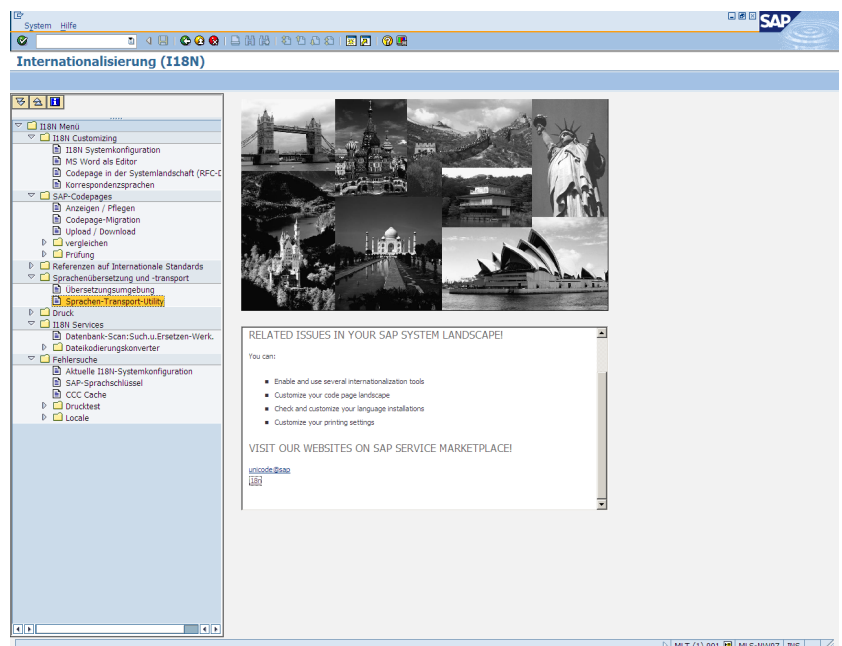
**Internationalisierung (I18N)** bedeutet in der Informatik, dass ein Programm leicht an andere Sprachen und Länder angepasst werden kann. Bei globalen Roll-Out-Projekten spielt die Erstellung von Sprachversionen eine Schlüsselrolle, wobei die Komplexität der Übersetzung oft unterschätzt wird.

**Der Language Fitness Check** von MorphoLogic Localisation hilft Kunden, optimale Lösungsansätze für laufende oder geplante Übersetzungsprojekte zu finden. Durch unsere langjährige Erfahrung mit Kundenprojekten helfen wir, typische Fallen zu vermeiden und geben Hinweise für nachhaltige Lösungen.

**Der kostenlose Language Fitness Check beinhaltet** eine ca. zweistündige Grundberatung. Als ersten Schritt bekommt der Kunde einen Fragebo-

gen. Anhand der Antworten folgt eine Remote-Überprüfung der grundlegenden Einstellungen im System. Das Resultat ist ein Bericht, in dem Optimierungsmöglichkeiten und Vorschläge zusammengefasst werden.

**Der Vorteil für Kunden ist**, dass sie durch die Analyse ihrer Einstellungen und Prozesse Lösungen in die Hand bekommen, durch die Kosten eingespart werden und zugleich als solide, langfristige technische Grundlage für die Systemübersetzung dienen können.



## Einstellungen und Prozesse

Die folgende Auflistung beinhaltet eine Auswahl der wichtigsten Aspekte und Fragen, die in der Systemübersetzung in Betracht gezogen werden müssen. Manche mögen trivial erscheinen, manche sind weniger bekannt. Gemeinsam ist ihnen, dass für einen erfolgreichen Projektabschluss alle durchdacht und beantwortet werden müssen.

## Übersetzungssystem, Übersetzungsmandant

Die Festlegung des Übersetzungssystems und des Übersetzungsmandantens sind fundamentale, nachhaltige Entscheidungen. Ob Entwicklungssystem, Konsolidierungssystem oder Testsystem: alle Lösungen haben ihre Vor- und Nachteile, die projektbezogen und kundenindividuell erwogen werden müssen.

## Codepages, Spracheninstallation

Ohne die richtigen Codepage-Einstellungen und Spracheninstallation kann kein Übersetzungsprojekt gestartet werden. Bei der Spracheninstallation muss zusätzlich darauf geachtet werden, dass keine Sprachauffüllung für die Zielsprachen stattfinden darf, da ansonsten unübersetzte Zeilen nicht aufgefunden werden können. Andererseits müssen mandantenabhängige Standardinhalte über eine Mandantenversorgung verteilt werden, um überflüssige Bearbeitung bereits vorhandener Inhalte zu vermeiden.

## Systemlandschaft, Transportwege

Systemlandschaft und Transportwege beeinflussen den Übersetzungsprozess signifikant. Insbesondere in einer zusammengesetzten Systemlandschaft kann Sequenz und Terminierung entscheidend für den Erfolg sein.

## Entwicklungszeitfenster

Die Terminierung der Übersetzung und die damit verbundenen technischen Tätigkeiten sind von den Zeitfenstern der Entwicklung abhängig. Übersetzungsprojekte können nur im Einklang mit Entwicklungsprojekten geplant und aufgesetzt werden.

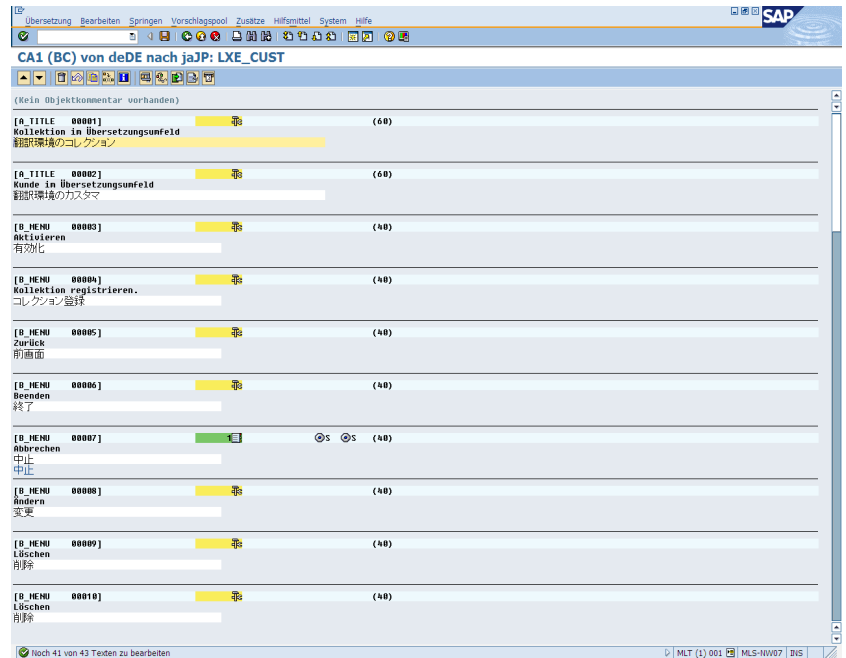
## Quell- und Zielsprachen

Die Zielsprachen sind leicht bestimmbar, die Auswahl der Quellsprachen ist jedoch nicht immer so eindeutig: sie wird durch die verfügbaren Übersetzerressourcen und von den Entwicklungssprachen beeinflusst. Dabei ist es typisch, dass mindestens zwei Entwicklungssprachen im System (meistens Deutsch und Englisch) vorhanden sind. Falls nur aus einer Quellsprache übersetzt wird, müssen erst die Lücken unter den Entwicklungssprachen geschlossen werden.

## Objekttypen und Übersetzungstiefe

Im SAP-System gibt es hunderte von sprachabhängigen Objekttypen, wie z.B. die Nachrichten, Menüs, Formulare, Datenelemente usw. Manche erscheinen unmittelbar in der Oberfläche und müssen des-

halb für alle Sprachen übersetzt werden. Andere hingegen können je nach Bedarf und Zielsprache von der Übersetzung ausgeschlossen werden. Eine dritte Gruppe der Objekttypen wie die Entwicklerdokumentation erscheinen nicht für Endbenutzer und können für alle Sprachen ignoriert werden. Die richtige Auswahl der Objekttypen für die Zielsprachen hat einen wesentlichen Einfluss auf die Benutzerfreundlichkeit und den Übersetzungsaufwand.



## Relevante Objekte

Die Bestimmung und Bereitstellung der für die Übersetzung relevanten Objekte ist eine der Kernaufgaben bei der Systemübersetzung. Je nachdem wie die Entwicklungs- und Customizingprojekte organisiert sind, kann diese Aufgabe leicht absolviert oder auch zum Albtraum werden.

## Wartung und Bereitstellung

Die Initialübersetzung ist nur ein Teil des Gesamtprozesses. Die Bereitstellung der Übersetzungen für die Produktsysteme und die Pflege der Änderungen ist eine nicht weniger wichtige Aufgabe.

## Der Language Fitness Check Report

Mit dem Language Fitness Check erhalten Kunden einen zusammenfassenden Bericht mit Alternativen und Vorschlägen zu den oben genannten Entscheidungsfragen, der für geplante oder laufende Systemübersetzungsprojekte als Fundament dient.

## Kontaktinformationen

### MorphoLogic Localisation Ltd.

[info@morphologic-localisation.eu](mailto:info@morphologic-localisation.eu)

[www.morphologic-localisation.eu](http://www.morphologic-localisation.eu)

[ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic](http://ecohub.sdn.sap.com/partners/morphologic)

